

Дан Шапира

Профессор, Университет Бар Илана, Факультет Ближневосточных исследований
Рамат-Ган 5290002, Израиль
shapiradan.apple@gmail.com
ORCID: 0000-0002-7296-9385

О горско-еврейском переводе *сиддура* Асафа Пинхасова

Аннотация: Сефардский молитвенник, напечатанный в Вильно в 1909 г. для горских евреев, был в основном двуязычным с обширным переводом на их язык, обозначенный в этой публикации как «Тати».

Язык этого перевода предшествует советской языковой инженерии литературного татского (в действительности, еврейско-татского) в 1920-1930-х годах; более того, некоторые части перевода, особенно те части Библии, которые используются в литургии, могут относиться к прошлым векам.

Пока не было исследований языка библейских переводов на язык горских евреев. Этот текст – последний призыв направить усилия всех тех, кто заботится о лингвистическом наследии горских евреев, на академические исследования этого языка, особенно его исчезающих диалектов и языка библейских переводов, найденных в этой книге и в других местах.

Ключевые слова: Переводы Библии, язык горских евреев, горские евреи, тат, татский, еврейские молитвенники, *сиддур*, еврейские переводы Библии на обиходные языки, еврейские языки.

DOI: 10.31168/2658-3364.2020.2.06

В 1909 г. (תרס"ט) виленское еврейское издательство Й.И Пирожникова опубликовало частично двуязычный *сиддур* (книгу молитв) для горских евреев (אח עדת ג'מעט האי ספרדי, אסף בה"ר יותם פינחסאוו, ווילנא תרס"ט בדפוס י' פיראזשניקאוו) (סדור קול תבלה). Это первое печатное издание на языке горских евреев¹ было спонсировано М. Богатыревым и Ш. Мордахаевым. Подготовил *сиддур* к изданию (и, возможно, частично перевел) Асаф сын Йотама Пинхасов (Дербент, 1884 – расстрелян в марте 1920 г.).

Репродукция оригинального издания, низкого качества, давно находится на сайте СТМЭГИ – *сиддур* сохранился в небольшом количестве экземпляров плохого качества, изорванных, с поблёкшими буквами.

¹ Другой книгой до 1917 г. была брошюра מטלב סיאנייהא, *Metleb Sioniho*, “Цель / требование сионистов”.

В 2015 г. СТМЭГИ опубликовало реконструкцию оригинального издания 1909 г. для общины Бейт Сфаради. В оригинальном *сиддуре* было много ошибок – наборщики не понимали перевода на язык горских евреев. При реконструкции *сиддура* была проделана большая работа, но некоторые опечатки оригинального издания остались (о такой возможности писал редактор рав Гавриэль Давидов в своем Предисловии редактора).

Переводы или частичные переводы древнееврейского текста на язык горских евреев содержатся внизу страницы мелким огласованным шрифтом на страницах (реконструированного издания) 3-5, 7-25, 29-30, 33-129, 132-146, 147-151, 164-166 (без вторичного перевода ויליу который уже появился выше на стр. 149f.), 167, 170-171, 182-183, 194-199, 202-203, 208 (частичный перевод), 210 (частичный перевод), 215-217 (частичный перевод), 218-222 (221-222, אשת חיל מי ימצא), 225-226 (частичный перевод), 226-239 (ברכת המזון), 244-252, 259-261 (частичный перевод), 266-276, 279-281, 283-286, 290ff. (почти сплошной перевод).

Язык перевода определен в *сиддуре* как “татский”. Пинхасов наверняка владел, помимо родного и древнееврейского, русским и межкавказской *lingua franca*, тогда называемой тюрки, кавказско-татарским, или тюрко-персидским, а ныне – тюрки / торки в Иране и азербайджанским в Азербайджане и Дагестане.

Он владел, возможно, как многие горские евреи его поколения, персидским (по крайней мере, он владел персидским позже, когда преподавал в еврейской школе в Самарканде) и, судя по его учебе в течение длительного времени в Вильне, в какой-то мере знал идиш. Знание идиша было и остается характерным для неашкеназских студентов литовских (и сатмарских, в наши дни) ешив. Именно во время учебы в ешиве в Вильне Пинхасов начал работу над своим переводом *сиддура*.

Язык перевода *сиддура*, и в частности, язык переводов библейских текстов в *сиддуре*, предшествуют тому татско-еврейскому, который сконструировали советские лингво-инженеры в 1920–30-ых годах. Вопрос состоит в том, был ли его перевод абсолютно новым, беспрецедентным, переводом, или у него были предшественники, устные или письменные. Письменные переводы на родной язык он вряд ли имел в Вильне на своем рабочем столе, и у нас нет уверенности, что таковые вообще существовали. Но традиции устных переводов, слово в слово, конструкция в конструкцию, прекрасно известны из большинства еврейских (и множества мусульманских) общин. Такие устные переводы (позже, обычно, записанные) могут быть очень архаичными как в языковом, так в текстуальном смысле.

Ср., например, Псалом 14.1 в переводе (около 1490) на еврейско-немецкий (ср. [Frakes, Jerold 2004] и перевод на идиш *Der Arbeter Ring / Yehoash*, причем автор последнего знал (и учитывал?) первый:

פּאָר דעם געזאַנגמייסטער פּון דודן	אויבר זיגונד צו דוד	לְמַנְצַח לְדָוִד
דער נידערטרעכטיקער זאַגט אין זיין האַרצן	זגט איין שלק אין זיינס הערצן	אָמַר נְבִל בְּלִבּוֹ
ניטאָ קיין גאָט	ניט זיי גוט	אין אֱלֹהִים
פּאַרדאָרן זיינן זיי, אומווערדיק באַגייען זיי זיך	זי ורדערבן זי וראונווערדיגן אורצל	הִשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֶיךָ
קיינער טוט ניט קיין גוטס	נימנט טוט גוטש	אין עֲשֵׂה טוֹב

Это предшественник Google Translation – люди, создававшие Google Translation и переводы библейских текстов на еврейские языки, имели схожее языковое мышление.

Создание таких устных, фиксированных, переводов было необходимым условием при изучении как древнееврейского, так и теснейшим образом связанного изучения библейских текстов. Еврейские дети заучивали древнееврейское слово в одной, появляющейся в изучаемом тексте, словоформе и повторяли его в переводе на “родной” язык (слово “родной” стоит в кавычках, ибо язык, на который переводился текст Библии в процессе обучения был все-таки не “родным”, а именно что искусственным, в той или иной мере, языком “библейских переводов”). Этот “искусственный язык библейских переводов” именовался Ladino у сефардов (в отличии от разговорного языка Judezmo), fartaytscht (откуда и русское *портачить*), Ivry-Teitsch в ашкеназской среде, *nešam* (נֶשָׁם) у караимов и крымчаков, производными от слова «персидский» среди горских евреев.

Пример таких фиксированных переводов из идиша (Бытие 1.1):

בראשית אין אנהייב / ברא האט באשאפן / אלהים גאט / את השמים דעם הימל / והארץ און די ערד /

Пример таких фиксированных переводов из архаического еврейско-персидского (Бытие 1.1):

בראשית באוולין / ברא אפריד / אלהים כ'ודאי / את השמים מר אן אסמאן / והארץ ומר אן זמין /

В еврейско-персидском стоит отметить характерные для языка библейских переводов, хотя и несколько искусственные, передачи древнееврейских *vota accusativa* на через *mar* и определенного члена (неизвестного в персидском) через указательное местоимение *ān* > *on/un* (то же и переводах Корана).

Ладино латинскими буквами (La Biblia de Ferrara 1553, латинизация константинопольской Библии 1547, древнееврейский, арамейский Онкелоса, ладино еврейскими буквами, греческий еврейскими буквами):

In principio crio el dio elos çielos y ala tierra.

Говорящему по-русски и знающему древнееврейский читателю предлагается проделать мысленный эксперимент: возьмите любой библейский стих и переведите его “на-русский” – вы увидите, что вы переводите не на “русский”, а на язык библейских переводов (который, в Вашем личном случае, может иметь основой Синодальный, церковно-славянский, или один из “кошерных” еврейских переводов). Так работает любой

перевод Библии на любой еврейский язык (а также почти любой, до XX в., мусульманский перевод Корана на мусульманский язык).

Хотя пока у нас нет ни одного более раннего текста на еврейско-татском языке, чем *сиддур* Пинхасова², не будет преувеличением предположить, что его перевод был основан на традиции устного перевода; однако, Лия Микдашева в своем предисловии замечает, что он редактировал свой перевод, чтобы сделать его понятным в Дагестане, Кубе и Ширване (диалектальные зоны начала XX в.).

Ширванский диалект ныне, по-видимому, мертв, но несколько столетий назад он сосуществовал параллельно со стандартным персидским послемонгольской эпохи, и именно на таком персидском (еврейскими буквами) написал в Ширване в 1459 г. Моше б. Аарон б. Шеэрит (Moshe ben Aharon ben She'rith) свой словарь древнееврейского, Эгрон.

Я уверен, что не будет преувеличением предположить, что, что крайней мере, в Ширване переводили библейские тексты более или менее стандартным языком еврейско-персидских библейских переводов, и лишь позднее язык этих переводов прошел вульгаризацию, приблизившись к разговорному языку горских евреев.

Можно также предположить, что горские евреи самого конца XIX и начала XX вв. пользовались молитвенниками и иными еврейскими книгами, переведенными в это время в Иерусалиме Шимоном Хахамом (1843, Бухара – 1910, Иерусалим) на персидский язык среднеазиатских евреев (еврейско-таджикский, бухарский и т.д.). Переводческая и издательская продукция Шимона Хахама пользовалась спросом всюду, где знали еврейские буквы и понимали персидский – от Сараево до Коканда, Кабула и Кашгара, от Константинополя до Исфахана, Багдада, Басры, Кабула, Бомбея, Сингапура, Шанхая.

Возможно, именно способность, хотя и ограниченная, использовать книги Шимона Хахама среди горских евреев и была одним из факторов инициативы р. Асафа Пинхасова создать более понятный *сиддур*. Покойный проф. Михаэль Занд, чью копию *сиддура* Пинхасова я ксерокопировал много лет назад, считал, что язык переводов Пинхасова сильно персифицирован. Ниже я привожу фрагмент из *сиддура* с пагинацией оригинального издания и мой разбор грамматических и лексических форм.

Нехемия 9:5-7 (*сиддур* 1909, с. 70-71):

və boroxo birat num-i 'üzzet-ə-tü	וְאֵ בְרוּכָה בִּירַת נוּמֵ עוֹזְתָתוּ	וִיבְרַחוּ שֵׁם כְּבוֹדךָ
və bölöndöri-tü a-sar hami boroxo-ho	וְאֵ בּוֹלוֹנְדוֹרֵי תוּ אֶסֶר הֵמִי בְרוּכָה הֵא	וּמְרוֹמָם עַל כָּל בְּרַכָּה וְתַהֲלָה
və-təḥərif-iyati-ho	וְתַחְרִיפ־יְתִיקָא	

² Единственные письменные тексты горских евреев в XIX в. были, если не по-древнееврейски, то на тюркском [Shapira 2001-2002:495f.].

tü-ni u H a taḥna-yi-tü	תוני או ה' אֵה תחנִּיתו	אתה הוא ה' לבדך
tü saxdi	תו סכדי	אתה עשית
asmu-ra asmu-yi	אָסמורה אסמוי אסמו הָרָא	את השמים שמי השמים
asmu-ho-ro	והמי לשגַר השוּרָא	וכל צבאם
və hami lašgar-ho-šu-ro	כרירה וְא המי אסר יו וריהרא	הארץ וכל אשר עליה
xori-ro və hami a-sar-iyu		הימים וכל אשר בהם
vari-ho-ro		
dariyo-ho-ro və hami	דריה הָרָא והמי אִישַׁן דרי הרא	ואתה מחיה את כלם
ayiš-ü dar-i-ho-ro		
tü zühünda-n-i	תו זוהונדני הממשורא	וצבא השמים
hammi-šu-ro	וא לשגַרְהִי אסמו	לך משתחווים
və lašgar-ho-yi asmu		
a-tü sar zar-n-ut	אָתוּ סַר זָרְנוּת	

və boroxo birat num-i 'üzzet-ə-tü və bölöndör-i-tü
and³ blessing be.OPT⁴.3SNG name+IZAF⁵ glory-of-thou and exalted+of+thou
И благословением буде Имя Славы Твоей и Величия Твоего

a-sar hami boroxo-ho və təḥrif-iyat-i-ho
to⁶+head all blessing.PL and praise⁷.PL⁸+IZAF.PL
выше всех благословений и хвал.

tü-n-i u H a
thou.COP.2.SNG he God to⁹
Ты еси Он, который Бог []

taḥna-yi-tü tü saxd-i
only¹⁰+COP.2SNG+thou thou do.PAST.2SNG
только Ты, ты создал

asmu-ra asmu-yi asmu-ho-ro
sky+Acc.POSTPOS sky+IZAF sky.PL+Acc.POSTPOS
небо / небеса небо небес

və hami lašgar-ho-šu-ro
and all army.PL.3.POSS.PL+Acc.POSTPOS
и все армии/сонмы их

³ Использован персидский порядок слов.

⁴ Архаичная форма.

⁵ IZAF тут архаично или подражает персидскому употреблению. Подражание (mimicisation) – передача собственными средствами молодого литературного языка грамматических особенностей престижного родственного языка с развитой традицией. В 19-ом веке – распространенной явление в новых небольших славянских, германских, румынском; в 20-ом веке – в пушту.

⁶ *p/bad > e/a/æ/ə.

⁷ *ta'rif.

⁸ Персидский / арабский pl.

⁹ Подражает древнееврейскому lə- в lə-bad-əkā.

¹⁰ Перс tanhā, с метатезой и с h>ḥ.

xori-ro vә hami a-sar-i-y-u var-i-ho-ro
 earth/land+POSTPOS and all to¹¹+head+IZAF+POSS.3SNG on¹².PL+POSTPOS
 землю¹³, и все сто есть в ней

dariyo-ho-ro vә hami a-y-i-šü dar-i-ho-ro
 sea.PL+POSTPOS and all in_3.POSS.PL in¹⁴_IZAF+3.PL+POSTPOS
 моря и все что есть внутри их

tü zühünda-n-i hammi-šü-ro
 thou making-alive.PRES.2.SNG all+3.POSS.PL.+POSTPOS
 Ты оживляешь их

vә lašgar-ho-yi asmu a-tü sar zar-n-ut
 and army.PL.IZAF sky to+thou head hit¹⁵.PRES.3PL
 и сонмы / армии небес Твоих челом бьют¹⁶ Тебе.

Мне бы хотелось в этой заметке призвать всех, кто ценит языковое наследие горских евреев, объединить силы в последней попытке, пока еще остается время, сохранить и успеть изучить это наследие.

Литература

Грюнберг, А.Л., Давыдова, Л.Х. 1982. “Татский язык”, *Основы иранского языкознания. Новоиранские языки: западная группа, прикаспийские языки*. М.: Наука. С. 231-286.

¹¹ *p/bad > e/a/æ/ə.

¹² Использование этой препозиции есть одно из свидетельств того, что текст стар или архаичен, или что имел персидское *Vorlage*, или представляет ныне мертвый диалект. *bar-i* есть ‘татская’ форма кл. персидского *ba-rā-y-i* / Дари (персидский Афганистана) *bar-i*, ‘для, для ради’, контаминированная с *bar*, ‘on, above’, *na/ð*. Форма Южного Тати (мусульманские диалекты Азербайджана) есть *bei / bāri*, дербентская форма есть *er-i* (обе из *pat + *rā-i, см. Грюнберг & Давыдова 1982:279). Форма как в этом библейском переводе в *сиддуре* Пинхасова неизвестна мне их других текстов.

¹³ Слово неизвестной этимологии.

¹⁴ Персидское *dar* (среднеперсидское *andar*) не имеет соответствия в татских и в языке горских евреев (см. Грюнберг & Давыдова 1982:279). Следовательно, это архаизм персидского *Vorlage*.

¹⁵ Калька с тюркского *baş urmaq* “to ask humbly”. Персидское *zadan* (*zata-), где *-d* есть часть основы глагола, а не инфинитивное окончание *-den*, соответствует старотатскому *zaran; возможно, неопределенный гласный слышался между *-r+n-*.

¹⁶ Как и в русском, так и в языке горских евреев, это выражение есть калька с тюркского.

Shapira 2001–2002 – *Shapira D.* 2001-2002. *Miscellanea Judaeo-Turkica: Four Judeo-Turkic Notes (Judaeo-Turcica IV) // Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 27. Shaul Shaked Festschrift. 2001-2002, 475-496.

Frakes, Jerold 2004 – Frakes, Jerold C. [eds], *Early Yiddish Texts 1100-1750: With Introduction and Commentary*, Oxford UP, 2004, p. 83.

Notes on the Language of the 1909 “Tati” *Siddur* (Prayer book) in the Language of the Mountain Jews by Asaf Pinchasow

Dan Shapira

Ph.D., Full Professor

Bar-Ilan University, Department of Middle Eastern Studies,

Ramat-Gan 5290002, Israel

shapiradan.apple@gmail.com

ORCID: 0000-0002-7296-9385

Abstract: The Sepharadi prayer book, printed at Vilna in 1909 for the use of Mountain Jews, was mostly bilingual with spacious translation into their language defined in this publication as “Tati” (ג'מעט האי ספרדי, אסף בה"ר יותם פינחסאוו, ווילנא תרס"ט בדפוס י' פיראזשניקאוו) (סדור קול תפלה אה עדה).

The language of this translation predates to Soviet engineering of the Literary Tati during 1920s-1930s; moreover, parts of the translation, especially of those portions of the Bible used in liturgy, may go back to the previous centuries.

No study of the language of the Biblical translations to the language of the Mountain Jews was published yet. It's the last call to turn efforts of all those who mind the linguistic heritage of the Mountain Jews to academic studies of this language, and especially of its vanishing dialects and the language of the Biblical translations found in this prayer book and elsewhere.

Keywords: Biblical translations, language of the Mountain Jews, Mountain Jews, Tati, Jewish prayer books, Jewish vernacular translations of the Bible, Jewish languages